

Textos para trabajar nociones básicas sobre las variedades del español

1) Definiciones generales de Variación:

El **objetivo** de este documento es presentar la variación en español.¹ El término **variación** refiere a la existencia de diferencias fónicas, morfológicas, o sintácticas entre lenguas o entre dialectos de una misma lengua.

2) Escucha el siguiente documento:

http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/mexico/mexicodf.htm#

La Sala Mexica [=Azteca] del Museo Nacional de Antropología, la más grande e importante de esta institución museográfica, está dedicada a mostrar al público los testimonios arqueológicos, artísticos, de este pueblo, que vivió entre los siglos XIV y XVI de nuestra era y que se enfrentan a la conquista europea. Los testimonios que tenemos en esta sala, esculturas, relieves, segmentos de edificios, han sido rescatados a lo largo de los siglos en la historia de nuestra ciudad capital, debido a que la ciudad de ellos, México Tenochtitlan, fue destruida después de la conquista, lo que ocurre el 13 de agosto de 1521. Aquí, recibe al visitante como pieza principal la Piedra del Sol, el símbolo que unifica a la cultura mexica y a la arqueología del México antiguo...

3) Escucha el siguiente documento:

<http://www.youtube.com/watch?v=vwSGh4ceto0>

4) Escucha el siguiente documento:

<http://www.youtube.com/watch?v=go-kGzoq97U>

Hola hola, de antemano te agradezco por estar viendo mi video y, el propósito, como pueden leer en el título, es enseñarles palabras básicas de lo que es nuestro español mexicano. Había preparado un artículo largo que investigué en Wikipedia etcétera, pero para memorizármelo todo, tendría que... bueno no, no podría así que que...

¹ “Para designar la lengua común de España y de muchas naciones de América, y que también se habla como propia en otras partes del mundo, son válidos los términos *castellano* y *español*. El término *español* resulta más recomendable por carecer de ambigüedad, ya que se refiere de modo unívoco a la lengua que hablan hoy cerca de cuatrocientos millones de personas. Asimismo, es la denominación que se utiliza internacionalmente (*Spanish*, *espagnol*, *Spanisch*, *spagnolo*, etc.). Aun siendo también sinónimo de *español*, resulta preferible reservar el término *castellano* para referirse al dialecto románico nacido en el Reino de Castilla durante la Edad Media, o al dialecto del español que se habla actualmente en esta región. En España, se usa asimismo el nombre *castellano* cuando se alude a la lengua común del Estado en relación con las otras lenguas cooficiales en sus respectivos territorios autónomos, como el catalán, el gallego o el vasco” [Artículo “español” del *Diccionario Panhispánico de Dudas*, de la RAE: <http://lema.rae.es/dpd/>]

tendría que hacerlo en secciones y, después, posteriormente tendría que editarlo, pero no tengo el tiempo así que, discúlpennme.

Ahora, les voy a enseñar algunas palabras muy básicas que seguro habrán escuchado de algún mexicano. Primeramente.... *Güey* [...] habrán escuchado? De seguro que sí. Es una palabra, la palabra, una de las más comunes que tenemos en México. *Güey* lo utilizamos como sustantivo mayormente, pero también se puede utilizar como adjetivo. Eh... lo utilizamos... lo usamos para... para llamar a las personas sin necesariamente llamarlas por nombre. Por ejemplo, “ey, güey”. Ahí, yo te podría llamar con, con esas palabras, te podría estar llamando “ey, güey”, o, podría llamar a una persona que tenemos en frente, te diría, “ah, ese güey del cabello largo”... ¿Cómo es que lo podemos utilizar como adjetivo? Es cuando, yo me imagino que sería muy parecido a *tonto*, “Ay, qué güey soy, se me olvidaron las llaves dentro del coche”...

5) Escucha el siguiente documento

https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/argentina/mendoza.htm

6) Escucha el siguiente documento:

<http://www.youtube.com/watch?v=5b19izPa0x8>

MADRE-¿Qué tienen ahí?

NIÑO-Un avión, ma, un avión gigante.

MADRE-Ah, un avión...

PADRE-¿Y eso?

MADRE-Dicen que tienen un avión.

NIÑA-¿Y se puede volar a cualquier lado con el avión?

NIÑO-Sí, a todos los lugares del mundo.

NIÑA-¿Y a Papúa?

NIÑO-¿Qué es Papúa?

NIÑA-Una isla

NIÑO-Se debe poder.

NIÑO-Estamos en el horno...

MAESTRA-Chicos, estos señores dicen que ustedes tienen en la lata... un avión.

PILOTO-Matías, ese avión tiene que estar mañana en Roma a las 10:35. Hay mucha gente que necesita viajar y hay mucha gente que lo está esperando. Todos necesitan que ese avión llegue.

NARRADOR-¿Y si esta vez los que creen tienen más razón que los que no creen?
En Aerolíneas argentinas creímos que se podía hacer una aerolínea distinta, y la hicimos. Estamos haciendo el viaje más importante, desde la Argentina que fuimos, hasta la que soñamos ser.

7) Escucha el siguiente documento

<https://www.youtube.com/watch?v=sWsbNP8WF0Y>

Vos y yo

-Escuchame, que nos casamos.

Yo viajo. Yo sola viajo.

Empiezo a organizar las cosas allá, y mientras tanto, vos tramitás tu brincar, y cuando vuelva, tenemos papeles los dos y nos vamos.

VOS

-¿Qué estuviste pensando?

-Cosas muy íntimas. No quiero que vengas.

-¿Qué?

-Yo soy incapaz de perdonarla.

-Acá no llamó, ¿no? No.

-¿Tenés que preservar tu orgullo?

-Ella está esperando un gesto mío.

-Lo único que quiero es estar con María.

-¿Y si viajo y le hago un pibe?

-Una, una, una.

-¿Una sola?

-La perdí, sí.

-Sexo, ¿cómo andaban?

-Tenés que salir y coger un poco.

-Ya sé que no va a volver. Me voy a volver loco si no saco su imagen de mi cabeza.

-Pero basta, basta. No me rompa más las pelotas con... María

8) Escucha el siguiente documento

http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/republicadominicana/santodomingo.htm

9) Escucha el siguiente documento

<https://www.youtube.com/watch?v=gI7j3SOBwT8>

...más entendimiento, cuidar más el guano, proteger más el criollo del guano cuando lo estamos cortando; el que está de provecho se saca, y el que viene subiendo no se puede sacar. Yo estoy hablándole a las amigas mías, que tejan guano, que tejan guano porque es un proyecto que nosotros no podemos dejar que se lo lleven para otro sitio

10) Escucha el siguiente documento

<https://www.youtube.com/watch?v=-0sHb5D5-3o>

-Como llegué tarde a Youtube, tengo que ponerme al día con muchos task y retos, por eso vamos a hablar de la jerga de la calle en dominicana. Y ustedes dirán, pero Wilson, tú eres dominicano [deja ¿tu...?], pero es que hay un lenguaje que yo no conozco. Fernando Márquez hoy me va a ayudar. Fernando Márquez sabe más que yo de ese lenguaje, porque él es de allá [ondel]. Vamos allá con la primera palabra: Bujía.

¿La puedes usar en una oración?

-“Tú sabes mare yo tengo bujía pa’tó”.

-Energía, ganas de hacer una vaina y... ¿Eso mismo no es?

-Sí

11) Lee

En español, existen también patrones de variación en el plano morfológico, más allá de las evidentes diferencias léxicas. Así, por ejemplo, el sufijo *-dera* da lugar en algunos dialectos del español a nombres eventivos con un significado de intensidad, que expresan una acción que se da de forma repetida e insistente (Fábregas 2010). Estas formaciones son ajenas al español peninsular:

habladera, vomitadera, llovedera, gritadera, robadera, lloradera

Me cansa la viajadera, el trajín de andar de país en país. (*La Nación*, 16/04/1997)

Estos exámenes son una maltratadera para todo el mundo. (*El Tiempo*, 07/04/1997)

12) Variación sintáctica

+ Oraciones copulativas enfáticas

Como se señala en RAE-ASALE (2009: 40.12h) “En la lengua popular de ciertas zonas de Venezuela, Colombia, el Ecuador y Panamá se usan construcciones de foco contrastivo, aparentemente copulativas, que carecen de pronombre relativo y de conjunción subordinante [...]. Raramente aparecen en la escritura y se evitan siempre en los registros formales”.

(1) Lo que Juan comía era papa (forma estándar) - Juan comía era papa.

(2) a. Como estaban las frutas era medio maduras. (forma estándar)

b. Las frutas estaban era medio maduras.

+ Variación en la expresión del sujeto de la oración

La mayor presencia de sujetos explícitos, (1), es un fenómeno que identifica al español del Caribe/ español dominicano. Además, es un fenómeno de variación idiolectal, o sea, dentro de ese mismo dialecto, un mismo hablante produce en ocasiones las estructuras estudiadas y no las produce en otras ocasiones y unos hablantes las

producen más que otros. Ligada a esa propiedad de este dialecto, están las propiedades descritas en (2)-(4). Según RAE-ASALE (2009: 33.4u-v), la presencia de sujetos expletivos es propia del español popular de la República Dominicana. (Toribio 2000, Bosque y Brucart en prensa)

- (1) Hay un gran número de sujetos explícitos sin el contenido informativo (focalización) que tienen en otros dialectos de español: *...ya tú sabes....* Además, los hay con sujetos inanimados: *Él lleva mucha agua* (el río).
- (2) Hay sujetos expletivos: *Ello había mucha gente, Ello llegan guaguas hasta allá.*
- (3) En las oraciones interrogativas, el sujeto aparece en posición preverbal: *¿Qué ese letrero dice? ¿Qué tú quieres?*
- (4) En las oraciones subordinadas de infinitivo, el sujeto aparece en posición preverbal: *Ven acá, para nosotros verte.*

+ **Superlativos** (Antillas y Canarias; Bosque y Brucart, en prensa)

- (1) a. Juan es el más que trabaja.
- b. Es el más bromas que hace a la gente.

+ **Adjetivos de edad y tamaño en oraciones copulativas** (México, Guatemala, Colombia, Venezuela)

- (1) a. No, este señor es muy buena gente, digo..., este, me estimaba bastante a mí, digo, yo, falleció hace un tiempo, falleció, entonces, esto, **está bastante grande la casa**, por ahí vivió toda su familia y [donde] estaba la panadería estaba grandísimo, pos casi ocupaba media cuadra, por el lado de Allende también, este, sí **estaba grande la panadería** y este, ahí se trabajaba toda clase de pan... (MICH 63/M/C; Gutiérrez 1994: 35 (17))
- b. otro lugar que podría ser Bueno, el dueño de este lugar tiene otro en el centro que **está más pequeñito**, más encerradito, podría decirse que, tal vez, un poquito más íntimo, se llama "La Tórtola", ahí hacen el mismo tipo de comida... muy sabrosa... (MICH 81/M/E; Gutiérrez 1994: (37), 72)
- (2) a. Mi mamá me ponía esa ropa **cuando yo estaba chiquita**.
(Venezuela, Gabriela de la Concepción, Facebook, diciembre 2016)
- b. **Cuando yo estaba chiquita** no me gustaban las verduras, pero ahora que estoy grande me encantan. (México, Julia Pozas Loyo, c.p., abril 2017)

13) Escucha los siguientes documentos

-haiga: <http://www.youtube.com/watch?v=TYfZCHa9V70>

-delante de mí: <http://www.youtube.com/watch?v=liJvFHqIHwc>

-laísmo: <http://www.youtube.com/watch?v=MqvhvbM0bLg>

-Uso de infinitivo por imperativo ¡Comer!

-Léxico: *cocreta, preveer, carnecería*, etc.

14) La variedad estándar-La norma: Como introducción a este punto, puedes leer:

“En ningún lugar se habla el mejor español del mundo”

http://cultura.elpais.com/cultura/2011/12/15/actualidad/1323903603_850215.html

12) ¿En qué consiste hablar bien? Actitudes lingüísticas y comunidades de habla.

“Madrid y Caracas, por ejemplo, son constituyentes de la misma comunidad lingüística, pero son comunidades de habla distintas porque no comparten una serie de actitudes lingüísticas con respecto a algunas variedades y consecuentemente difieren en las reglas de uso: mientras que para un caraqueño la elisión del segmento /d/ en posición <vocal acentuada + (límite de sílaba) + **d** + vocal> es vulgar, es decir, cuestión de sociolecto, para un madrileño es coloquial, es decir, cuestión de estilo. Las deducciones que pueden sacar a este respecto –y que de hecho sacan– los caraqueños de los madrileños son equivocadas.” (Humberto López Morales 1989, *Sociolingüística*, Madrid: Gredos, pág. 51=